

No. 40301

**United States of America
and
Russian Federation**

Agreement between the United States of America and the Russian Federation concerning Pacific salmon fishing within the respective 200-nautical miles zones of the United States and Russia. Washington, 27 August 1992 and 3 September 1992

Entry into force: *3 September 1992, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie relatif à la pêche du saumon dans le Pacifique dans les limites respectives de 200 milles marins des États-Unis et de la Russie. Washington, 27 août 1992 et 3 septembre 1992

Entrée en vigueur : *3 septembre 1992, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Acting Secretary of State to the Russian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, August 27, 1992

Excellency:

I have the honor to refer to discussions held by representatives of our two Governments in Moscow on August 10-11, 1992, in connection with fishing for Pacific salmon within the respective 200-nautical mile zones of the United States of America and the Russian Federation and to propose on behalf of the Government of the United States of America that a ban be imposed upon directed fishing for Pacific salmon in the above-mentioned zones in areas beyond 25 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, in the North Pacific, including the Bering Sea, in the waters between 170 degrees East longitude and 143 degrees 53 minutes and 36 seconds West longitude north of 50 degrees North latitude. I have the honor to propose that our Governments consider further restrictions on Pacific salmon fishing in our respective zones if such restrictions are deemed appropriate.

I have the honor to propose that the above-mentioned ban not apply to scientific research vessels conducting surveys under national and international scientific research programs, or to vessels flying the flag of the United States of America or the Russian Federation conducting salmon scouting in the U.S. and Russian zones, respectively, for the specific purpose of monitoring the abundance and the migration of Pacific salmon originating in the waters of the United States of America and the Russian Federation. I propose further that our Governments exchange information regarding the number of research and scouting vessels operating in accordance with their respective national research programs, as well as the amount of salmon caught by such vessels.

I have the honor to propose that our Governments establish a joint scientific program on anadromous stocks which would facilitate, among other things, exchanges of biological samples and information on salmon fishing catch and effort, stock abundance, escapement and migration by stock, the status of feeding areas and prey species, salmon enhancement programs, fishery regulation, conservation and management plans, and other data that may be mutually agreed upon. The objective of the joint program would be to assess possible interceptions of North American and Russian origin salmon. I wish to further propose that the joint program also study the effect of artificially produced salmon on the ecosystem of the Bering Sea and the Gulf of Alaska. The joint program would arrange for exchanges of scientific personnel.

I have the honor to propose that meetings of our respective specialists be held annually in the United States of America and the Russian Federation, alternately, in order to coordinate efforts and monitor the implementation of this agreement.

If these proposals are acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:
DAVID A. COLSON

His Excellency
Vladimir P. Lukin
Ambassador of the Russian Federation

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

*The Russian Chargé d'Affaires ad interim to the Acting
Secretary of State*

ПОСОЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В США
г. Вашингтон

г. Вашингтон, 3 сентября 1992 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение личной ноты Исполняющего обязанности Государственного секретаря Соединенных Штатов Америки от 27 августа 1992 года следующего содержания:

«Настоящим имею честь сослаться на переговоры, проведенные представителями двух Правительств в г.Москве в период 10–11 августа 1992 года, связанные с промыслом тихоокеанского лосося в пределах соответствующих 200-мильных морских зон Соединенных Штатов Америки и Российской Федерации и предложить от имени Правительства Соединенных Штатов Америки запретить прямой промысел тихоокеанского лосося в вышеупомянутых зонах за пределами 25 морских миль от базисных линий, от которых отсчитывается ширина территориального моря, в северной части Тихого океана, включая Берингово море, в водах между 170 градусов восточной долготы и 143 градусов 53 минуты 36 секунд западной долготы к северу от 50 градусов северной широты.

Имею честь предложить, чтобы наши Правительства согласились рассмотреть дальнейшие ограничения промысла тихоокеанского лосося в наших соответствующих зонах, если такие ограничения сочтутся необходимыми.

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ
ЛОУРЕНСУ ИГЛБЕРГЕРУ
И.О.ГОСУДАРСТВЕННОГО СЕКРЕТАРЯ США

Имею честь предложить, чтобы вышеуказанный запрет не применялся к научно-исследовательским судам, проводящим съемки по национальным и международным программам научных исследований, или к судам под флагом Соединенных Штатов Америки или под флагом Российской Федерации, ведущим поиск лососей соответственно в зонах США и России, конкретно с целью контроля за численностью и сроками миграции тихоокеанских лососей соответственно в зонах Соединенных Штатов Америки и Российской Федерации. Предлагаю, что наши Правительства будут обмениваться информацией относительно количества научных и поисковых судов, работающих согласно их соответствующим национальным программам, а также о количестве лосося, выловленного такими судами.

Имею честь предложить, чтобы наши Правительства разработали совместную научную программу по анадромным запасам, которая, среди прочего, будет способствовать обмену биологическими образцами и информацией о вылове лосося и промысловом усилии, численности запаса, возврате на нерест и миграции по каждому запасу, состоянии районов нагула и видам, которыми питается лосось, программах воспроизводства лосося, регулировании рыболовства, планах сохранения и управления и другими данными, которые могут быть взаимно согласованы. Целью совместной программы должна быть оценка возможного перехвата лосося североамериканского и российского происхождения. Совместная программа также изучит влияние искусственно воспроизведенного лосося на экосистему Берингова моря и залива Аляска. Совместная программа предусмотрит обмен научным персоналом.

Имею честь предложить, чтобы встречи наших соответствующих специалистов проводились ежегодно поочередно в Соединенных Штатах Америки и Российской Федерации с целью координации усилий и контроля за реализацией настоящих предложений.

Если эти предложения являются приемлемыми для Вашего Правительства, имею честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства составили соглашение между нашими Правительствами, которое вступит в силу с даты получения ответа Вашего Превосходительства.»

Имею честь сообщить о согласии Российской стороны с вышеизложенным.

Российская сторона исходит из того, что договоренность между Сторонами по этому вопросу вступает в силу с даты данной ответной ноты.

Еще раз примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем весьма высоком уважении.

**АНДРЕЙ КОЛОСОВСКИЙ
ВРЕМЕННЫЙ ПОВЕРЕННЫЙ
В ДЕЛАХ РОССИИ В США**

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Embassy of the Russian Federation in the United States of America

Washington, D.C.

Washington, September 3, 1992

Your Excellency:

I have the honor to confirm receipt of the Acting U.S. Secretary of State's personal note of August 27, 1992, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to state that the Russian side agrees with the foregoing proposals.

The Russian side understands that the agreement between the parties on this matter will enter into force on the date of this note in reply.

Accept once more, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ANDREY KOLOSOVSKIY
Ad Interim Russian Charge d'Affairs
in the United States of America

His Excellency
Mr. Lawrence Eagleburger
Acting United States Secretary of State

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par les États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur de la Russie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 27 août 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Moscou les 10 et 11 août 1992 entre les représentants de nos deux Gouvernements, au sujet de la pêche du saumon dans le Pacifique dans les limites respectives de 200 milles marins des États-Unis d'Amérique et de la Fédération de Russie et de proposer au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'interdiction de la pêche dirigée du saumon dans les zones susmentionnées du Pacifique au-delà de 25 milles marins à partir des lignes de base servant à mesurer l'étendue de la mer territoriale, dans le Pacifique Nord, y compris la mer de Bering, dans les eaux situées entre 170 degrés longitude est et 143 degrés 53 minutes et 36 secondes de longitude ouest au nord de 50 degrés de latitude nord. J'ai également l'honneur de proposer que nos gouvernements envisagent de nouvelles restrictions à la pêche du saumon dans le Pacifique dans nos zones respectives si lesdites restrictions sont jugées appropriées.

J'ai l'honneur de proposer que l'interdiction susmentionnée ne s'applique pas aux bateaux de recherche scientifique effectuant des enquêtes dans le cadre de programmes scientifiques nationaux et internationaux ni aux bateaux battant pavillon des États-Unis d'Amérique ou de la Fédération de Russie effectuant des reconnaissances dans les zones américaine et russe respectivement dans le but spécifique de superviser le volume et la migration du saumon dans le Pacifique prenant origine dans les eaux des États-Unis d'Amérique et de la Fédération de Russie. Je propose également que nos Gouvernements procèdent à des échanges de renseignements concernant le nombre de bateaux de recherche et de reconnaissance conformément à leurs programmes nationaux de recherche, ainsi que les prises de saumon par lesdits bateaux.

J'ai l'honneur de proposer que nos Gouvernements établissent un programme scientifique conjoint portant sur les groupes anadromes en vue de faciliter, notamment, les échanges d'échantillons biologiques et de renseignements concernant les efforts et les prises de saumon, l'abondance des peuplements, les taux de fuite et de migration par peuplement, la situation des zones d'alimentation et des espèces dévoreuses, les programmes d'amélioration des bancs, les règlements en matière de pêche, les plans de conservation et de gestion et autres données pouvant être convenues d'un commun accord. Le programme conjoint aurait pour objectif d'évaluer les possibilités d'interception du saumon d'origine nord-américaine et russe. Je voudrais proposer également que le programme conjoint étudie les effets d'une production artificielle de saumon sur l'écosystème de la mer de Bering et du Golfe de l'Alaska. Le programme prévoirait des échanges de personnel scientifique.

J'ai l'honneur de proposer que des réunions annuelles de nos experts respectifs soient organisées aux États-Unis d'Amérique et sur le territoire de la Fédération de Russie à tour de rôle, en vue de coordonner les efforts et de suivre la mise en oeuvre du présent Accord.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse de votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc

Pour le Secrétaire d'État par intérim :
DAVID A. COLSON

Son Excellence
Monsieur Vladimir P. Lukin
Ambassadeur de la Fédération de Russie

II

Le Chargé d'Affaires par intérim de la Russie au Secrétaire d'État par intérim

AMBASSADE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

WASHINGTON DC

Washington, le 3 septembre 1992

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note personnelle du Secrétaire d'État par intérim des États-Unis en date du 27 août 1992 dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'indiquer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la Fédération de Russie.

La Fédération de Russie croit comprendre que l'accord entre les parties relatif à cette question entrera en vigueur à la date de la présente note de réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, etc

Le Chargé d'affaires par intérim de la Fédération Russe
aux États-Unis d'Amérique:
ANDREY KOLOSOVSKIY

Son Excellence
Monsieur Lawrence Eagleburger
Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique